

УДК 004.738.5:655.41](477)

Назаренко О. В.

канд. філол. наук, доц., Дніпровський національний університет
ім. Олесь Гончара, м. Дніпро, Україна

ЯКІСТЬ РОБОТИ РЕДАКТОРА НАД ТЕКСТОВИМ КОНТЕНТОМ САЙТА ДЛЯ МАСОВОГО ВІДВІДУВАЧА (НА ПРИКЛАДІ РЕСУРСУ [HTTP://COOKERY.COM.UA](http://cookery.com.ua))

Стаття присвячена дослідженню особливостей редагування ресурсу, цільовою аудиторією якого є масовий відвідувач, оскільки тематика його одна з найбільш популярних і завжди приваблює багатьох відвідувачів — кулінарна. Досліджуваний сайт відрізняється різким дисонансом між гарним дизайном та неоднозначним текстовим контентом. Ми зробили спробу дослідити лексичний шар і те, наскільки якісний контент викладено на сайті. Проаналізувавши матеріали, прийшли до висновку про недостатню роботу редактора над текстовою складовою частиною ресурсу, оскільки практично в кожному реченні наявні помилки лексико-стилістичного плану: міжмовна омонімія, неправильно перекладені або взагалі не перекладені електронним перекладачем слова, мовна надмірність, уживання слів у невластивих значеннях, неправильно взяті контекстуальні синоніми, виникнення небажаної метонімізації, фактичні помилки, русизми. Матеріали вимагають ретельної роботи редактора, що допоможе поліпшити якість контенту сайту.

Винайдення Мережі відкрило якнайширші можливості для всіх, хто має будь-які інформаційні потреби, тобто тепер кожна людина може знайти ресурс, а то й не один десяток, що відповідав би на її інформаційні, розважальні, комунікативні запити. Надзвичайно популярний сегмент веб-простору — кулінарні сайти.

У Мережі зберігається тенденція, притаманна традиційній друкованій пресі і телебаченню — незмінний інтерес та любов аудиторії до кулінарної тематики. Відповідно, кулінарні сайти — безпрограшний варіант для кожного власника сайту, що тільки розпочинає свою мережеву діяльність. З огляду на це, цікаво відстежити, яким же є контент ресурсу кулінарної тематики, наскільки якісно він адмініструється та редагується. Предметом нашого зацікавлення став україномовний сайт <http://cookery.com.ua>.

Ключові слова: сайт для масового відвідувача, кулінарна тематика, робота редактора, якісний текстовий контент, лексичні та стилістичні помилки.

Nazarenko O. V.

Candidate of Philological Science, PhD, Oles Honchar Dnipro National University, Dnipro, Ukraine

THE QUALITY OF THE EDITOR'S WORK OVER THE TEXT CONTENT
OF THE SITE FOR A MASS VISITOR (ON THE EXAMPLE
OF THE RESOURCE [HTTP://COOKERY.COM.UA](http://COOKERY.COM.UA))

Web resources that have a mass visitor as a target audience make up a significant segment on the Global Network. Culinary is one of the most popular things that always attracts many visitors. The web site under investigation demonstrates striking dissonance between its superb design and ambiguous text content. We have made an attempt to investigate the lexical layer and the quality of content presented on this web site. Analyzing the materials, we came to conclusion about the insufficient work of the editor over the textual component of the latter web resource. Almost every sentence contains mistakes of lexical and stylistic aspects: inter-lingual homonymy, incorrectly translated word made by electronic translator; non-translated words, linguistic redundancy, the use of words in incorrect terms, incorrectly used contextual synonyms, undesirable metonymization, actual errors, Russianisms. The materials require a thorough work of the editor that can improve the quality of the website content.

The invention of the Web has opened up the greatest opportunities for all who have any information needs, that is, now every person can find a resource, or even a dozen, which would answer their information, entertaining and communicative requests. An extremely popular segment of the web space is culinary sites.

The web has a tendency inherent in traditional print and television — the continued interest and affection of the audience for culinary topics. Accordingly, culinary sites are a win-win option for any site owner just starting their online business. Against this background, it is interesting to see what the content of the culinary theme resource is and how well it is administered and edited. The subject of our interest was the Ukrainian-language site <http://cooking.com.ua>.

Keywords: website for mass visitor, culinary subject, editor work, text content, lexical and stylistic errors.

Вступ. Винайдення Мережі відкрило якнайширші можливості для всіх, хто має будь-які інформаційні потреби, тобто тепер кожна людина може знайти ресурс, а то й не один десяток, що відповідав би на її інформаційні, розважальні, комунікативні запити. Надзвичайно популярний сегмент веб-простору — кулінарні сайти. У Мережі зберігається тенденція, притаманна традиційній друкованій пресі і телебаченню — незмінний інтерес та любов аудиторії до кулінарної тематики.

Відповідно, кулінарні сайти — безпрограшний варіант для кожного власника сайта, що тільки розпочинає свою мережеву діяльність.

З огляду на це, цікаво відстежити, яким же є контент ресурсу кулінарної тематики, наскільки якісно він адмініструється та редагується. Предметом нашого зацікавлення став україномовний сайт <http://cookery.com.ua>.

Специфіка редагування різноманітних веб-ресурсів уже ставала предметом дослідження науковців [2]. Різноманітним аспектам роботи редактора сайта приділяли увагу О. Амзін, А. Захарченко, Р. Крейг [1; 3; 5]. Автор цієї розвідки також доклала зусиль, щоб дослідити мовний рівень, специфіку роботи редактора в мережних ресурсах [6–8].

Сайтам, що належать до сфери масового інтересу, науковці приділяють мало уваги. Відповідно, досліджень, у яких було б проаналізовано якість текстового матеріалу сайтів кулінарної тематики, знайдено не було, що й обумовило актуальність нашого дослідження.

Мета роботи — схарактеризувати якість текстового контенту рубрики «Цікаві та корисні поради і статті» україномовного сайта <http://cookery.com.ua>.

Означена мета передбачає виконання низки завдань: провести редакторський аналіз матеріалів рубрики; виокремити наявні лексичні анормативи; зробити спробу класифікувати та проаналізувати їх; подати виправлені варіанти та прокоментувати доцільність виправлень; зробити висновки, що стосуються якості текстового контенту досліджуваного ресурсу.

Результати дослідження. Перевагою сайта є бездоганний сучасний дизайн: вдало підбрано кольори, раціонально розміщено рубрики, кожна з них проілюстрована професійним фото. Інтерфейс інтуїтивно зрозумілий, відвідувачеві не потрібно гортати численні сторінки, щоб знайти потрібну рубрику. Цього досягли за допомогою адаптивного дизайну, за якого все меню сайта заверстано горизонтально на головній сторінці.

Ми дослідили рубрику «Цікаві та корисні поради і статті», у якій уміщено низку матеріалів пізнавального та популярного характеру, що стосуються тематики сайта. Наявність контенту такого плану на сьогодні є необхідною, оскільки ресурс, що подає, крім безпосередньо тематичного матеріалу, а в цьому випадку це рецепти різноманітних страв та напоїв, корисні для відвідувача статті, пошукові механізми автоматично виводять на перші позиції видачі.

З огляду на це редактор повинен ідеально володіти нормами сучасної української мови і забезпечувати гідний рівень своєму сайту, щоб читач міг отримати грамотно оформлений кінцевий матеріал, бо, як зазначають О. Калмиков та Л. Коханова, «інтернет дає можливість існувати виданням, у яких матеріали не редагуються, а розміщуються самими авторами на свій страх і ризик» [4, с. 87]. У результаті такого підходу можуть траплятися різноманітні анормативи.

Неправильний переклад з російської мови, що призводить до сплутування міжмовних омонімів:

...кілька (консервована, солонка, в маслі або в оцті) — в українській мові лексема «масло» означає «Харчовий продукт, який виробляють збиванням вершків або сметани» [9, т. 2, с. 581]. Відповідно, йдеться про олію. Значення слів «масло» й «олія» послідовно сплутується в багатьох випадках:

«Додайте оливкову олію в овочеві салати та інші страви. У маслі містяться поліфеноли, корисні кислоти і жири, антиоксиданти...; готуємо на оливковій або рослинному маслі; готувати на мінімальному кількості масла або навіть зовсім без нього; Необов'язково кожен раз заливати всю сковороду рівномірним шаром масла». Сплутування цих слів тягне за собою ще й граматичні помилки через розбіжність у роді: масло — середній, а олія — жіночий.

Порушення слововживання призводить до двозначності та неправильного розуміння викладеного матеріалу, наприклад: «...викликають цілий ряд проблем зі здоров'ям, серед яких — освіта в судинах холестеринових бляшок». Електронний перекладач, який не враховує можливості утворення міжмовного омоніма, дає неправильний відповідник російського слова «образование». Замість потрібного «утворення» маємо іншу лексему, що спричиняє спотворення змісту речення. Або: «Додайте трохи йогурту, копченого лосося і зеленого лука» — приклад виникнення міжмовної омонімії через те, що електронний перекладач не розрізнув значень українських слів «лук» і «цибуля». У фразі «заливними стравами у вигляді студеней» замість неперекладеного «студеней» слід вжити «холодців». А у вислові «а посипати тертим сиром кожне блюдо зовсім не обов'язково» варто вжити українське слово «страву».

Створюється враження, що редактор сайта повністю покладається на електронний переклад і не бере участі у виявленні та виправленні помилок, які трапляються в такий спосіб.

Неправильно вжитий похідний прикметник:

... *курячі салати* — «курячий» є прикметником до іменника «курка». На означення м'яса курки є лексема «курятина». У цьому випадку слід сказати «салати з курятиною».

Неправильно перекладені електронним перекладачем слова, що призводить до лексичних помилок

Редакторів необхідно звертати увагу на чіткість та ясність кожної фрази, щоб зберегти правильну значеннєву комбінацію слів.

«*Такі варені ковбаси як докторська, окрема, ветчинно-рублена, чайна, яловича, бараняча і чесноковая мають виробництво високої якості*», — «окрема» ковбаса — очевидно, калькований переклад з російської слова «особая». Український аналог мав би бути «особлива». Це стосується і назви «ветчинно-рублена», яка передається українською як «шинково-січена».

Слово «чесноковая» не було перекладено, а оскільки текст не вичитано, то речення з цим терміном так і було викладено. Хоча правильний варіант — «часникова».

Крім того, у цьому реченні маємо пунктуаційну помилку: брак коми перед сполучником «як», помилку при друкуванні — у слові «високо» не вистачає останньої літери «ї».

Недбалий підхід до текстового контенту призвів до курйозу: появи такого унікального ковбасного виробу, як «мовна» ковбаса, або така, до складу якої входить «мова»: «*Фаршировані ковбаси — найвищий ґатунок варених ковбас, приготовані з кращого добірного телячого м'яса, нежирної свинини, шпига, мови, з додаванням молока, масла, яєць, фісташок*».

«*До числа фаршированих належать і мовні ковбаси. У фаршированої мовної ковбасі вищого сорту — язички яловичі варені, шпиг твердий і напівтвердий, свинина нежирна, м'ясо яловиче вищого сорт*». Зрозуміло, що йдеться про ковбаси, до складу яких входить язик — «рухливий м'язовий орган у ротовій порожнині хребетних тварин і людини» [9, т. 4, с. 930].

Також неправильно вжито слово «шпиг». В українській мові воно має бути перекладене як «шпик», оскільки йдеться про «підшкірне свиняче сало в шматках» [9, т. 4, с. 895]. Крім того, родовий відмінок, у якому слово вжито у контексті, потребує закінчення «-у».

«*5 простих альтернативних способах пич свої улюблені панкейки*» — замість «пич» (рос. печь) слід сказати «пекти». Орфографічна помилка у слові «панкейки», де флексія має бути «-и».

«...тому що є такі чіпси можна практично нескінченно; Шість перевічених способів є менше; Осінньо-зимовий сезон не привід є більше; Під час сніданку, обіду або вечері необхідно є, а не дивитися телевизор; можна без жодного шкоди для фігури є все, що душі завгодно; Якщо печива ні — питання вирішене сам собою» — через неправильний переклад дієслова «їсти» та предикативного прислівника «немає» виникли не просто помилки, а перекручення контенту, про значення якого можна лише здогадатись. Окремо слід зауважити написання слова «чіпси». Оскільки «ч» входить до правила «дев'ятки» і лексема не є винятком з нього, то, незважаючи на те, що це слово відносно недавно увійшло в український обіг, слід його писати за загальним правилом через «и», не роблячи орфографічної помилки.

Неперекладені електронним перекладачем слова

Абсолютна довіра редактора електронному перекладачеві та недостатня увага під час роботи з текстами призводять до появи таких помилок:

«Серед копчених ковбас розрізняють сирокоччені ковбаси, напівкопчені та варенокоччені; У сирокоччених ковбас (їх ще називають твердокопченими); Скибочки цієї ковбаси добре згинаються і легко разжевываются; можуть смалываться у еластичні, дрібнозернисті, абсолютно аморфні маси»;

«...соус, що утворився при обжарке свинини» — сполучення «при обжарке» невластиве українській мові. Правильний варіант — «під час обсмажування»;

«Ця популярна система харчування не тільки звід суворих правил» — лексема «звід» була неправильно перекладена. Український варіант — «зведення», тобто «Певні відомості, дані, зібрані в один документ; документ з такими відомостями, даними» [9, т. 2, с. 126]. Також наявна пунктуаційна помилка — бракує тире на місці пропущеного дієслова-зв'язки.

Аналогічних помилок припустилися і в низці інших речень та словосполучень:

«...з переходом на веганскую дієту; ...намагайтеся купувати їжу в экоупаковках; Ми не закликаємо вас ставати затятим соціофобом; Якщо ви нарежете плоди на товсті шматочки; Ингредиенты: Картофель 2-4 шт. Консервовані томати 400 г».

Мовна надмірність:

«...харчова промисловість виробляє величезну різноманітність» — правильно було б сказати: великий асортимент, різноманітні, значну кількість сортів.

«Інші рецепти страв та блюд» — достатньо залишити «страв», вилучивши російське «блюд», яке й означає «страва».

Вживання слів у невластивих значеннях:

«Це дозволить збалансувати калорійність самого блюда» — автор має на увазі «страви», але автоматичний перекладач дав неправильний варіант.

«Тотальна користь: як перейти на „зелений” раціон» — лексема «тотальна» має значення: «Який стосується усіх, охоплює все, всіх; який поширюється на всіх; загальний, всеосяжний» [9, т. 4, с. 554]. Вважаємо, що краще вжити «суцільна», оскільки речення побудовано так, що апелює до окремої людини.

«...але і почати розбиратися у всіх харчових добавках; вміння як слід розбиратися у цінності та складі продуктів» — росіянізм, краще замінити на «знатися на...». До того ж наявна граматична помилка — неузгодженість у відмінку: «складі».

«будь то В₁₂ або Омега-3» — росіянізм «будь то». Варто було б сказати: «чи то вітамін В₁₂, чи ненасичені жирні кислоти Омега-3». Текст не розрахований на професіоналів, тому пояснити незрозумілі терміни не завадить.

«Збалансованість та різноманітність вітаються в будь-якій дієті» — варто б замінити «вітаються» на «заохочуються», «бажані».

Неправильно вжиті синоніми

Одним із джерел лексичного багатства мови є синоніми, які необхідно добирати, зокрема, для досягнення точності висловлювання. Щоб уникнути помилок під час використання синонімів, редактор повинен звертати увагу на розмежування слів за їх лексичним значенням і за потреби користуватися словником. У результаті недотримання цих принципів маємо такі помилки:

«Розширюйте свої кулінарні знання» — знання поглиблюють, а розширюють кругозір.

«Найбільш настирливим критикам ви можете відразу ж показати наш довгий список джерел білка для вегетаріанців» — краще вжити синонім «наполегливим». Також неправильно сформульовано словосполучення «довгий список джерел білка» — варто його переробити

на «довгий перелік продуктів, що є джерелом білку». Недоречний еліпс призвів до стилістичної невправності. Наявна граматична помилка — іменник «білок» у родовому відмінку матиме закінчення «-у».

«...адже продукти тваринного походження перш складали основну частину нашого харчування» — лексема «перш» вжита недоречно. Краще сказати «були основною їжею первісної людини». Лексема «складали» варто замінити на «становили». Значення «складати» — «розміщувати що-небудь у певному порядку, в одному місці» [9, т. 4, с. 232], не підходить за контекстом.

«Ніколи не пізно придбати здорову звичку» — звичок набувають, «придбати» означає «ставати власником чого-небудь, (перев. купуючи)» [9, т. 3, с. 692].

«В рецептурі всіх сирокочених ковбас беруть участь спеції» — замість неприродного для цього контексту «беруть участь» краще вжити «передбачено».

«Головне, щоб останній прийом їжі стався за чотири години до сну» — замість лексеми «стався» краще вжити «відбувся», але оптимально було б перебудувати все речення, уникнути канцеляриту і сказати приблизно так: «Головне — останній раз за день поїсти за чотири години до сну».

«Якщо який-небудь з перерахованих факторів присутній у вашому житті; у складі яких присутня величезна кількість барвників; Відмовтеся від перерахованих продуктів» — замість «перерахованих» краще б сказати «цих», таким чином спростивши речення і зробивши його не таким формалізованим. Лексема «присутній» потребує заміни на інший синонім. Це може бути «наявні», «є», «покладено» або можна й зовсім випустити дієслово-зв'язку. Відповідно, означені приклади набудуть вигляду: «Якщо який-небудь з цих факторів є у вашому житті»; «у складі яких — величезна кількість барвників»; «відмовтеся від цих продуктів».

«В інтернеті зібрано таку величезну кількість інформації, що часто не так просто розібратися, які дані вірні, а які ні» — в українській мові лексема «вірний» має значення: «Який заслуговує на довіру, постійний у своїх поглядах і почуттях; відданий» [9, т. 1, с. 479]. Відповідно, виправляємо на «які дані правильні, а які — ні».

Росіянізми

Невдало зроблений онлайн-переклад спричинив появу невласливих українській мові прийменникових конструкцій та лексичних росіянізмів.

«...усвідомте необхідність змін в образі життя» — український варіант — «спосіб життя».

«Приготувати такий снєк не складе праці» — аналог російсько-мовного словосполучення «не составит труда» українською мовою буде «неважко». Така заміна дозволяє уникнути непотрібного канцеляриту.

«Щоб приготувати смачні чіпси з овочів і фруктів, слідуєте нашим простим радам» — правильний відповідник російського «слідовать советам» українською «дотримуйтесь порад».

«Сьогодні правильне харчування — це наріжний камінь всіх спорів і протиріч» — росіянізм «спори і протиріччя» слід виправити на українські лексеми «суперечки та суперечності».

«Вилки замість ножів» — українською мовою «виделки»;

«які ви можете готувати хоч кожен день» — краще сказати «щодня» або «кожного дня».

Контамінаційні випадки

Під такими ми розуміємо кілька різнотипних аномативів у межах одного невеликого контексту.

«Якщо раніше ви могли покласти в свою корзину будь-який влюбаний вам товар навіть не ознайомившись з його складом» — невеликий контекст містить лексичну помилку — неперекладене слово «корзина», хоча мало би бути «кошик», граматичну — брак узгодження у відмінку (влюбаний вами) та пунктуаційну — брак коми перед дієприкметниковим зворотом.

«Якщо ви коли-то їм (правилам) слідували або робите це зараз, то саме час забути про них раз і назавжди» — у реченні порушено логіку. Крім того, є росіянізми «коли-то» і калькований вислів «слідувати правилам». Усе разом створює вкрай невдалу конструкцію, яку слід переробити. Наприклад, можна запропонувати такий варіант: «Якщо ви колись дотримувались цих правил або і зараз так чините, то настав час переглянути свої погляди (підходи, дії)».

«Навіщо вам додавати в салат оливкова олія, якщо в ньому і так вже присутні авокадо, горіхи і насіння» — випадок демонструє одразу декілька помилок: граматичну (додати оливкова олія — немає узгодження в категорії відмінка). Викликають питання однорідні члени речення, зокрема лексема «насіння». Швидше за все, слід було б уточнити «соняшникове насіння». Замість «присутні» варто було б сказати «є», «покладено», «наявне».

«З картоплі можна приготувати як максимально прості страви — пюре або звичайний відварну картоплю, так і складносурядні і вишукані варіанти — картопляний ґратен і фріттату» — спостерегаємо граматичну помилку «звичайний відварну картоплю» (неузгодження в категорії роду) та недоречно вжитий лінгвістичний термін «складносурядні». Варто було б сказати «складні». Окремі зауваження викликає слово «фрітата», де автор зробив дві орфографічні помилки: «і» після «р», що входить до правила «дев'ятки» та подвоєння приголосного «т». У випадках транслітерування іншомовних слів українською слід дотримуватися загальних правил орфографії.

«Картопля — універсальний продукт. Він доступний за ціною, що дозволяє застосувати уяву на кухні і відрізняється поживним і корисним складом» — стилістична помилка, за якої до одного означуваного слова «картопля» добираються означники «доступний за ціною», «відрізняється поживним та корисним складом». Бракує коми після підрядної частини.

«Відмовтеся від „харчового сміття“: напівфабрикатів, фастфуда, мучного, смаженого, копченого» — орфографічна помилка: іменник «фастфуд» у родовому відмінку однини має закінчення *-у*. «Мучного» — росіянізм. Український відповідник — «борошняних виробів».

«Протизапальна дієта — відмінна можливість дізнатися, не провокують деякі продукти харчування запалення в організмі» — через автоматичний переклад виникла граматична помилка в утворенні заперечної питальної конструкції. Цілком достатньо було б додати частку «чи» — і речення було б сформульовано правильно. Лексему «відмінний» краще б замінити на більш вдалий для цього контексту варіант «чудова». Як свідчить «Новий тлумачний словник української мови», «відмінний» у значенні «дуже гарний, взірцевий, зразковий, першокласний, добірний» перебуває на другому місці у переліку значень [9, т. 1, с. 430].

«можуть прилипнути до духовці і підгоріти» — «прилипнути (до чого?) до духовки». Виникає й фактична помилка через нерозрізнення значень слів «духовка» і «деко». Йдеться-таки про деко.

Фактичні помилки

До перекручення змісту тексту призводять фактичні помилки, яких було знайдено небагато, та невдало сформульовані речення:

«Навіть цибулю можна обсмажити на воді: процес займе трохи більше часу, але користі від такої страви буде в рази більше, та й

цибулю вийде більш ніжним». Обсмажити на воді не можна. Процес приготування їжі на воді у сковороді називається тушкуванням. Також маємо граматичну помилку — «цибулю вийде більш ніжним» — бракує узгодження в категоріях відмінка та роду.

У гонитві за «гарним слівцем» автори створюють контексти, зміст яких визначити вкрай важко:

«...загальне здоров'я організму помітно покращиться» — замість «загальний стан здоров'я».

«...то якість вашого тіла не стане краще, а зайві кілограми не поспішать ретируватися.» — «Ваше тіло не стане кращим, а зайві кілограми не поспішатимуть його залишити».

«Почувши рада від подруги, складно не повірити, а перевіряти факти самостійно почнуть одиниці, завдаючи тим самим шкоду своєму здоров'ю й фігурі.» — «Якщо пораду дає подруга — їй складно не повірити. Перевіряти ж інформацію будуть одиниці. Так можна завдати шкоди своєму здоров'ю та фігурі».

Текстам, які викладені для загального ознайомлення, редактором не було приділено достатньої уваги. Для сайта, розрахованого на широкую читачку аудиторію, такий стан речей неприпустимий.

Висновки. До тих помилок, які були в російськомовному тексті, автоматичний перекладач додав характерні для недостатньо якісно розробленого програмного забезпечення, що працює в мовній парі «російська та українська». У ресурсу, очевидно, немає відповідального за належну якість текстового контенту, оскільки тексти зовсім не вичитані, рясніють численними помилками різного характеру. Значну кількість становлять лексичні та стилістичні. Дуже часто в одному реченні наявні одразу кілька різнотипних аномативів.

Найбільш поширеними є випадки: сплутування значень слів у російській та українській мовах, міжмовна омонімія; неправильно перекладені електронним перекладачем слова, що призводить до лексичних помилок; зовсім не перекладені електронним перекладачем слова, подані російською мовою; мовна надмірність; уживання слів у невластивих значеннях; неправильно вжиті контекстуальні синоніми; виникнення небажаної метонімізації, що стає причиною стилістичної помилки; фактичні помилки; росіянізми.

Перспективним у цьому напрямі є проведення комплексного дослідження — моніторингу якості текстового контенту не лише на матеріалі кулінарного сайта, але й інших тематичних інтернет-видань.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Амзин А.* Новостная интернет-журналистика. URL: <http://www.newsman.tsu.ru/wp-content/uploads/2014/02/NIJ-2-20131006.pdf>. (дата звернення: 10.10.18).
2. *Блинова Н. М.* Специфіка редагування конвергентних ЗМІ / Н. М. Блинова // Держава та регіони. Науково-виробничий журнал. Серія: Соціальні комунікації. 2017. № 1(26). С. 122–126.
3. *Захарченко А.* Інтернет-медіа : навч. посіб. URL: <http://www.sensus.org.ua/files/Internet-media.pdf> (дата звернення: 20.09.18).
4. *Калмыков А. А., Коханова Л. А.* Інтернет-журналистика [Електронний ресурс]. Москва : ЮНИТИ–ДАНА, 2005. URL : <http://termidiacenter.org/uploads/pdf/0061-Kalmykov-Kolhanova-Internet-journalism.pdf> (дата звернення: 14.10.18).
5. *Крейг Р.* Інтернет-журналістика : Робота журналіста і редактора у нових ЗМІ. Київ : Києво-Могилянська академія, 2007. 324 с.
6. *Назаренко О. В.* Лексичні інновації у мові мережевого журналу для жінок / О. В. Назаренко // Лексико-граматичні інновації в сучасних слов'янських мовах: VIII міжнар. конф. (м. Дніпро, ДНУ ім. Олеса Гончара, 06-07 квітня 2017 р.). Дніпро : Акцент ПП, 2017. С. 102–104.
7. *Назаренко О. В.* Робота редактора в інтернет-просторі (на прикладі сайту телеканалу «24») / О. В. Назаренко // Редакційно-видавний фах та сучасні культурні коди : кол. моногр. Дніпро : Адверта, 2018. С. 88–95.
8. *Назаренко О. В.* Редакторське опрацювання інтернет-ресурсів (на прикладі сайту «Читомо») // Український смисл. Дніпро : ЛІРА, 2018. С. 227–234.
9. *Новий тлумачний словник української мови: у 4 т.* [уклад. В. Яременко, О. Сліпущко]. Київ : Аконіт, 2000.

REFERENCES

1. *Amzin A.* (2013), «News Internet-journalism», available at: <http://www.newsman.tsu.ru/wp-content/uploads/2014/02/NIJ-2-20131006.pdf> (accessed 10 October 2018).
2. *Blinova N.* (2017), «The Specificity of Editing of the Convergent Media», *Derzhava ta regioni, Naukovo-virobnichiy zhurnal, Sotsialni komunikatsiyi*, Vol. 1 (26), pp. 122–126.

3. *Zakharchenko A.* (2014), «Internet-media», available at: <http://www.sensus.org.ua/files/Internet-media.pdf> (accessed 20 September 2018).
4. *Kalmykov A. A., Kohanova L. A.* (2005), Internet-journalism, available at: <http://termediacenter.org/uploads/pdf/0061-Kalmykov-Kolhanova-Internet-journalism.pdf> (accessed 14 October 2018).
5. *Kreig R.* (2007), Internet journalism: The work of journalist and editor in the new media, Kyiv, Kyiv-Mohila Academy Press, 321 p.
6. *Nazarenko O.* (2017), «Lexical innovations in the language of the network magazine for women» // *Leksiko-gramatichni innovatsiyi v suchasni slovyanskih movah: VIII Miznarodna konferentsiya, Dnipro*, pp. 102–104.
7. *Nazarenko O.* (2018), «The work of the editor in the Internet space (on the example of the site of the channel „24”)», *Redaktsiyno-vidavnicniy fah ta suchasni kulturni kodi: kolektivna monografiya, Dnipro*, pp. 88–95.
8. *Nazarenko O.* (2018), «Editorial work over Internet resources (on the example, the site „Chitomo”)», *Ukrayinskiy smysl: zb. nauk. prats', Dnipro*, pp. 227–234.
9. *New Explanatory Dictionary of the Ukrainian Language*, 4 Vol, Kyiv, Aconit, 2000. Series «New Dictionaries».

Стаття надійшла до редакції 08.10.2018.

Received 08.10.2018.